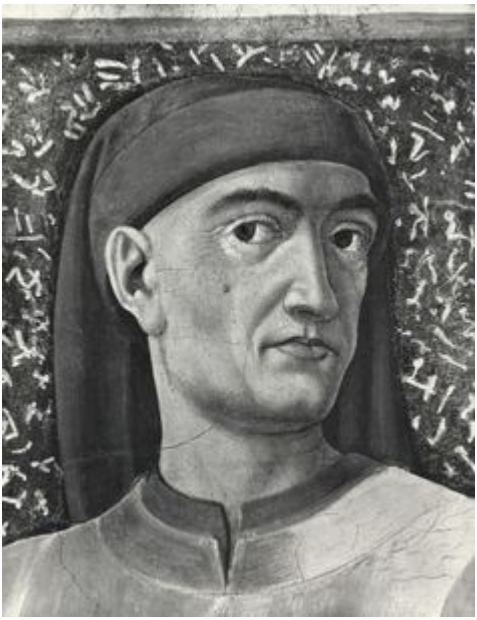
Boccaccio's ***Decamerone***

aan de Dijle

Programma

Zaterdag 30 september 2017

Giovanni Boccaccio (1313-1375)



Giovanni Boccaccio groeide op in Firenze, maar verhuisde rond zijn 14de met zijn vader naar Napels. Daar plaatste zijn vader hem in een bankiershuis om hem op te leiden in het zakendoen. Hij kreeg daarna nog een zesjarige opleiding in canoniek recht. Maar geheel tegen de zin in van zijn vader koos hij voor de literatuur.

Sinds 1341 verbleef hij in Firenze, dat toen al een ontregelde koopmansstad was na een eerste pestepidemie. De daaropvolgende jaren waren onrustig en chaotisch in Italië. De pestepidemie van 1348 in Firenze maakte de crisis compleet. Hij verloor zijn stiefmoeder, en ook zijn vader stierf kort na de epidemie, mogelijk aan de naweeën van de ziekte.

De Decamerone, wat als zijn meesterwerk wordt beschouwd, schreef hij tussen 1349 en 1353.

Na de voltooiing van de Decamerone sloeg Boccaccio andere wegen in. Hij raakte nauw bevriend met Petrarca, die door zijn grote kennis van de klassieke literatuur en zijn faam als geleerde de geschiedenis in ging als de grondlegger van de humanistische beweging, die een eeuw later de Italiaanse Renaissance voortbracht. Boccaccio werd zwaar beïnvloed door Petrarca en ging zich toeleggen op de klassieke letterkunde, schreef enkel nog in het Latijn en zijn werk werd religieuzer van inslag. De lichtvoetige en speelse wereld van de Decamerone was ver weg…

De Decamerone

In 1348 brak in Firenze - de mooiste van alle Italiaanse steden - de pest uit, die dood en verderf zaaide. In die droevige tijd, toen de stad van bijna al haar inwoners was beroofd, ontmoetten in de Santa Maria Novella-kerk zeven jonge vrouwen elkaar op een dinsdagochtend. Zij beraamden het plan om de stad te verlaten en ten volle van het leven te gaan genieten op een landgoed buiten Firenze. Drie jonge mannen, op zoek naar hun geliefden onder het vrouwelijke gezelschap, sloten zich bij hun plan aan. Ze lieten er geen gras over groeien en verlieten de volgende dag samen de stad.

Op het landgoed te midden met weiden en prachtige tuinen stelde Pampinea, één van de vrouwen, voor een leider aan te stellen, aan wie het gezelschap respect en gehoorzaamheid was verschuldigd en wiens taak het was het verblijf zo aangenaam mogelijk te maken. Om ieder de lusten en de lasten van het leiderschap te laten ervaren en om geen afgunst te creëren, werd ieder om beurt hiermee voor één dag belast. Zo spraken ze af om op het heetste van de dag een verhaal te vertellen. De vertellers zouden tien dagen lang dagelijks elk een verhaal brengen, meestal rond een bepaald thema of opdracht.

Deze honderd verhalen vormen de Decamerone, het literaire meesterwerk van Giovanni Boccaccio. We selecteerden er zes ondeugende vertellingen uit.

De vertaler - Frans Denissen

Hij vertaalde in 1982 de Decamerone van Giovanni Boccaccio een eerste maal voor uitgeverij Manteau. Hij zette zich een tweede maal aan deze titanentaak in 2003 voor Athenaeum – Polak & Van Gennep. 'Het was een huzarenstuk omdat het enerzijds leesbaar moest zijn voor de moderne Nederlandstalige lezer, maar anderzijds een ietwat "Middelneder-lands" (of "Middel-italiaans") karakter' moest hebben. Frans Denissen is een vermaard en gelauwerd literair vertaler van Italiaanse en Frans-Belgische literatuur. Voor zijn eigen literair en vertaalwerk werd hij diverse malen bekroond. Zo kreeg hij in 1999 op de boekenbeurs van Turijn onder meer de Premio Biblioteca Europea voor zijn vertalingen van Italiaanse literatuur, en in 2001 werd hij bekroond met de Prix de la Traduction Littéraire de la Communauté française de Belgique voor zijn gezamenlijke Baillon-vertalingen. In 2012 ontving hij voor zijn literaire vertalingen uit het Italiaans de Martinus Nijhoff-prijs van het Prins Bernhard Cultuurfonds. Hij doceerde Italiaans en vertaalkunde aan de Lessius Hogeschool (Thomas More) in Antwerpen en aan het Centre Européen de Traduction littéraire in Brussel.

Frans Denissen woont in Mechelen en verleende zijn goedkeuring aan het project 'De Decamerone aan de Dijle'. Hij woont de tweede voorstelling bij.

Meer informatie op http://schrijversgewijs.be/

De vertellers en de verhalen

Op de boot, een omstandige inleiding en nawoord

door *Walter Smits*

Heeft zijn hele leven - na het werk - doorgebracht in alle mogelijke theaters, zowel in Mechelen, Antwerpen als elders, en heeft daar als acteur heel veel voldoening uitgehaald. In volle midlifecrisis volgt hij nog 5 jaar theateropleiding. Hij speelt – tussen de soep en de patatten - bovendien mee in behoorlijk wat films en TV-series. Intussen is hij nu al 10 jaar betrokken bij de uitbating van de Malinska rondvaartboten in Mechelen, als organisator, gids, schipper en ludiek verteller. Hij is in Mechelen geboren op 25 februari 1947, groeide er op en woont er nog steeds. Dus "nen eichte Mècheleir"!

Het touwtje aan de teen

De echtgenote van een jaloerse man bindt 's nachts een touwtje aan haar teen om zo haar minnaar te kunnen waarschuwen…

verteld door *Véronique Versweyveld*

Is een dame met vele hobby's. Ze volgt tangoles, welsprekendheid, gaat geregeld naar het theater en is net afgestudeerd voor toneel aan het conservatorium van Mechelen. Zij treedt binnenkort aan in De Peoene. Twijfelt toch of ze de Decamerone wel kan voorlezen aan haar twee zoontjes voor het slapengaan.

Het calendarium van Sint-Juttemis

Paganino uit Monaco schaakt de vrouw van meester Ricciardo van Chinzica. Zodra deze laatste er achter komt waar zij zich ophoudt, trekt hij naar het rovershol, sluit vriendschap en vraagt zijn vrouw terug...

Verteld door *Peter Meuris*

Hij is sinds zijn jeugd bezig met taal en volgde dictie en voordracht aan de academie van Lier. Hij speelt toneel bij het Garageteater in Duffel. Sinds 2009 is hij stadsgids in Mechelen waar hij ondertussen bijna 20 jaar woont. Onlangs startte hij samen met Patricia een nieuw initiatief: "Buitengewoonmechelen". Met de Mechelse "gidsfiets", gidst hij mensen door de Mechelse binnenstad, en met de Buitengewone zonsondergang maken Peter en Patricia van de bestijging van de Sint-Romboutstoren een unieke ervaring.

De staart van de merrie

Don Gianni onderneemt - op verzoek van oompje Pietro - een poging om diens vrouw in een merrie om te toveren.

Verteld door *Patricia Gobien*

Ze is een geboren en getogen Maneblusser en is al 27 jaar actief in het Garageteater te Duffel en dit zowel voor- als achter de schermen. Op een podium staan is voor haar altijd een avontuur. Verhalen vertellen voor een kleine groep in de unieke setting van een tuin, is nieuw voor haar en ze is dan ook heel nieuwsgierig hoe het publiek de gekozen verhalen van de Decamerone zal onthalen. Ze woont sinds 1997 in de wijk en is al 23 jaar heel gelukkig getrouwd met medeverteller Peter (Meuris).

Het zingen van de nachtegaal

Messer Lizio di Valbona betrapt zijn dochter met Ricciardo Manardi.

Verteld door *Ivo Vereecken*

Hij heeft een lange loopbaan als acteur opgebouwd. Is 'PDG' van Theaternivo in Willebroek. Hij bracht meer dan 2000 maal De Tijger van Dario Fo. Meer informatie op http://www.theaternivo.com

De minnaar in het wijnvat

Het verhaal van Peronella en haar minnaar Giannello.

verteld door *Peter Geerts*

Hij speelt al tien jaar in het Mechels amateur theater. Maar was voorheen al langer bezig met toneel (theatercursussen en workshops). Houdt van toneelspelen omdat 'er niets zo plezant is dan niet jezelf te zijn en in de huid van een ander personage te kruipen.' Vertellen waarbij het publiek aan je lippen hangt… vindt hij niet min.

Hij is 54 jaar en al 25 jaar gelukkig getrouwd met Petra en trotse vader van bijna-twintiger Emma.

De beddendans

Twee jongemannen overnachten in een herberg. Eén van hen kruipt in bed met…

Verteld door *Dirk Van Ranst*

Hij is gepassioneerd door toneel en vertellen. Hij volgde een opleiding toneel aan het conservatorium van Mechelen en is al acht jaar actief bij Theater De Peoene. Hij bracht op vraag van de initiatiefnemers de vertellers samen.

De muzikante

Vibeke Nielsen, geboren in Denemarken, getogen in België, woont al 18 jaar in Mechelen. Speelde in haar jonge jaren dwarsfluit. Na bijna een kwarteeuw heeft ze de muzikale draad weer opgepakt en gezocht naar een instrument dat zachter en houtiger klinkt: de traverso, een houten barokke voorloper van de dwarsfluit. Studeert bij Sien Huybrechts aan het conservatorium in Mechelen en speelt mee in 'Kwintessens', een ensemble van een vijftal traversostudenten van Sien. Kwintessens was te horen op Alba Nova en brengt muziek van de 18de eeuw zoals Johan Joachim Quanz.

De locaties in de Dobbelhuizen

De naam Dobbelhuizen is meer dan waarschijnlijk ontstaan na het kanaliseren van de Dijle in de 13de en de 14de eeuw. De Dijle had daarvoor een bredere loop. Na de kanalisering bebouwde men de drooggelegde oevers. Zo ontstond een dubbele rij huizen, genaamd 'Dobbelhuizen'.

Dobbelhuizen 5, het terras van Marina en Gunther Roels-Duschek. Zij wonen sinds 2013 in de Dobbelhuizen, renoveerden hun woning en bouwden terrassen op de Dijle. Zij verlenen graag hun medewerking aan het project.

Dobbelhuizen 23, de tuin van Karen Van Eldere. Zij woont sinds 2002 in de straat, zij vernieuwde haar woning en richtte een prachtige tuin in met steiger op de Dijle.

Dobbelhuizen 31, de tuin van Anita en Johan Van Steelandt – Maryns. Zij kochten het huis in 1993 van Mariette Bellofiori, wiens vader Paolo zich als Siciliaanse houtsculpteur vestigt in Mechelen in de jaren 30. Hij leert er zijn vrouw, Maria Van Den Broeck kennen en bouwt een bloeiende zaak op. Zij kopen het huis met werkplaats en toonzaal in de Dobbelhuizen in 1946. De huidige tuin bevindt zich op de voormalige werkplaats van Paolo Bellofiori. De vijf bogen in de tuin boden in de vroegere eeuwen doorgang aan stootkarren of koetsen. Het huis vormde immers een geheel met nr. 29. Pas in 1925 werd nr. 31 voor het eerst afzonderlijk verkocht. De scheidingsmuur met nr. 33, de Kalkton, is origineel uit de 17de eeuw.

(Uit: Rondom 't Veer, tussen Winket- en Kraanbrug, een historische wandeling, buurtcomité Rondom 't Veer, 2013.)

De sponsors

Boekhandel Salvator

Op zoek naar de Decamerone van Giovanni Boccaccio in de vertaling van Frans Denissen? Je kan zeker terecht in boekhandel Salvator !

De Puro

Napraten over de ondeugende vertellingen uit de Decamerone?
Je kan het zeker met een lekker hapje of drankje in de Puro, (Guldenstraat 20, Mechelen) !

De medewerkers

Boten Malinska
Eddy Provinciael, Walter Smits, Gunther Roels

Fotografie
Jan Smets

De vertellers
Patricia Gobien, Véronique Versweyveld, Dirk Van Ranst, Ivo Vereecken, Peter Geerts, Peter Meuris, Walter Smits.

Kleding
Chris De Rijdt, Christine Vissenaekens, Sarah Van Beersel, Marlies Freys

Catering
Patricia Claes, Patric Delathouwer, Ann Wouters, Lien Van der Vliet, Sarah Van Beersel, Christine Vissenaekens, Nisha Van Steelandt, Stefan en Natascha De Weerdt

Figuranten
Ben Vingerhoets, Luc Devynck, Karen Van Eldere, Roel Liers, Marina Duschek, Patrick Stevens, Anita Maryns, Annelies Vereecken en Sonja Neven

Muziek
Keuze achtergrondmuziek Christine Vissenaekens

Organisatie en planning
Patricia Claes, Sarah Van Beerstel, Christine Vissenaekens, Roel Liers, Anita Maryns en Johan Van Steelandt

Eindverantwoordelijke
Johan Van Steelandt

Buurt Rondom 't Veer

De buurt Rondom 't Veer ijvert reeds zes jaar voor een verbetering van de woonkwaliteit van de straten rondom 't Veer. De buurt gaat van het Jef Denijnplein tot aan het 't Veer, en alle tussenliggende straten, inclusief Arme Clarenstraat en Thaborstraat.

Het vergroeningsproject van de Dobbelhuizen.
Het meest recente project van het buurtcomité Rondom 't Veer is de vergroening van de Dobbelhuizen. Aan 12 huizen zijn geveltuintjes ingericht met zes bijhorende straatoverspanningen. Het stadsbestuur keurde dit goed als pilootproject maar stelde als voorwaarde dat de buurt de onkosten zelf draagt. De opbrengst van het project 'De Decamerone aan de Dijle' helpt de buurt om haar groenproject te financieren.

Tevreden? Promoot 'De Decamerone aan de Dijle'! Nieuwe data op

https://www.facebook.com/decamerone.aan.de.dijle/

https://www.uitinmechelen.be/

Verantwoordelijke uitgever.

Buurtcomité Rondom 't Veer, p.a. Dobbelhuizen 31, 2800 Mechelen